

Juuda 1

1

TR Scriverer 1. Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγίασμένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις, κλητοῖς• Gr-East 1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Ἰούδας	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος	ἀδελφὸς	δὲ	Ἰακώβου	τοῖς	ἐν	Θεῷ
Ioudas	Iēsou	Christou	doulos	adelfos	de	iakōbou	tois	en	Theō
G2455	G2424	G5547	G1401	G80	G1161	G2385	G3588	G1722	G2316
Juudas	Jeesuksen	Kristuksen	palvelija	ja	veli	Jaakobin	jotka		Jumalassa

Πατρὶ	ἡγίασμένοις	καὶ	Ἰησοῦ	Χριστῷ	τετηρημένοις	κλητοῖς·		
Patri	hēgiasmenois	kai	Iēsou	Christō	tetērēmenois	klētois		
G3962	G37		G2532	G2424	G5547	G5083	G2822	
Isässä	ovat	pyhitetyt	ja	Jeesuksessa	Kristuksessa	ovat	varjellut	kutsutuille

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

FiSTLK2017 1. Juuda, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitettyjä ja Jeesukselle Kristukselle varjeltuja.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palvelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Ref2016NTSve 1. Judas, Jesu Kristi tjänare och Jakobs bror, till de kallade, som i Gud, Fadern, är helgade och bevarade i Jesus Kristus.

2

TR Scriverer 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

ἔλεος	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	καὶ	ἀγάπη	πληθυνθείη
eleos	hymīn	kai	eirēnē	kai	agapē	plēthyntheiē
G1656	G5213	G2532	G1515	G2532	G26	G4129
laupeus	teille	ja	rauha	ja	rakkaus	lisääntyköön

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

FiSTLK2017 2. Lisääntyköön teille laupeus, rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätköön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rackautta.)

Ref2016NTSve 2. (Må) barmhärtighet och frid och kärlek överflöda hos er.

3

TR Scriverer 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Ἀγαπητοί	πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν	περὶ	τῆς	κοινῆς
agapētoi	pasan	spoudēn	poioumenos	grafein	hymīn	peri	tēs	koinēs
G27	G3956	G4710	G4160	G1125	G5213	G4012	G3588	G2839
rakkaat	kaikkea	huolta	osoittaen	olen kirjoittanut	teille			yhteisestä

σωτηρίας	ἀνάγκην	ἔσχον	γράψαι	ὑμῖν	παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι	τῇ
sōtērias	anagkēn	eschon	grapsai	hymīn	parakalōn	epagōnidzesthai	tē
G4991	G318	G2192	G1125	G5213	G3870	G1864	G3588
pelastuksestamme	pakko	minun oli	kirjoittaa	teitä	kehottaen	taistelemaan	puolesta sen

ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις
hapaks	paradotheisē	tois	hagiois
G530	G3860	G3588	G40
kerrassaan	joka on annettu	sen	pyhille

πίστει

pistei

[G4102](#)

uskon/ uskon pyhille

rakkaat kaikkea huolta osoittaen olen kirjoittanut teille yhteisestä pelastuksestamme minun oli pakko kirjoittaa kehottaen teitä taistelemaan sen uskon puolesta joka kerrassaan pyhille on annettu

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

FiSTLK2017 3. Rakkaani! Kun minulla on ollut kaikkea halua kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, minulle tuli pakko kirjoittaa ja kehottaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka on annettu kerta kaikkiaan pyhille.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin

minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhain eteen ompi annettu.)

Ref2016NTSve 3. Älskade, när jag i min stora iver ville skriva till er om den gemensamma frälsningen, har jag funnit det nödvändigt att skriva till er och uppmana (er) att kämpa allvarligt för den tro som en gång har blivit överlämnad åt de heliga.

4

TR Scriverer 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεόν, καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. Gr-East 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

παρεισέδυσαν pareisedysan G3921 sillä salaa pujahtivat sisälle	γάρ gar G1063	τινες tines G5100	ἄνθρωποι οἱ anthrōpoi oi G444	πάλαι palai G3588 G3819	προγεγραμμένοι progegrammenoi G4270				
εἰς τοῦτο τὸ eis touto to G1519 G5124 G3588 tähän	κρίμα krima G2917 tuomioon jumalattomat jotka	ἀσεβεῖς asebeis G765	τὴν τοῦ Θεοῦ tēn tou Theou G3588 G3588 G2316 Jumalamme meidän armon	ἡμῶν χάριν hēmōn charin G2257 G5485					
μετατιθέντες εἰς metatithentes eis G3346 G1519 kääntävät	ἀσέλγειαν καὶ aselgeian kai G766 G2532 irstaudeksi ja	τὸν μόνον δεσπότην Θεόν καὶ Κύριον ton monon despotēn Theon kai Kyrion G3588 G3441 G1203 G2316 G2532 G2962 meidän ainoan Valtiaamme Jumalan ja Herramme							
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι hēmōn Iēsoun Christon arnoumenoi G2257 G2424 G5547 G720 meidän Jeesuksen Kristuksen kieltävät									

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

FiSTI.K2017 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä ioiden io aikojia sitten on

TKIS2017 4. Sillä meidän kukaan uskoneet on pyhäkänne etana ihmisiä, jotka jo ainoja etana on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistukseen: He owat jumalattomat ja wetävät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieltävät Jumalan joka ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirjoitettu oli sencaltaisehen Rangaistukseen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetävät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltävät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Ref2016NTSve 4. För några människor har smugit sig in obemärkt, som för länge sedan var uppskrivna till denna dom, ogudaktiga, som förvränger vår Guds nåd till ett liv i skamlös synd och förnekar den ende Härskaren, Gud, och vår Herre Jesus Kristus.

5

TR Scriverer 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος, λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. Gr-East 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Ὑπομνήσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	εἰδότας	ὑμᾶς	ἅπαξ
hypomnēsai	de	hymas	boulomai	eidotas	hymas	hapaks
G5279	G1161	G5209	G1014	G1492	G5209	G530
myöskin muistuttaa		teitä	tahdon	tietäessänne	teidän/ teidän	tietäessänne kerrassaan

τοῦτο	ὅτι	ὁ	Κύριος	λαὸν	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	σώσας	τὸ	δεύτερον
touto	hoti	ho	Kyrios	laon	ek	gēs	Aigyptou	sōsas	to	deuteron
G5124	G3754	G3588	G2962	G2992	G1537	G1093	G125	G4982	G3588	G1208
tämän	että		Herra	kansan	maasta	Egyptin	pelasti			toisella kerralla

τοὺς	μὴ	πιστεύσαντας	ἀπώλεσεν
tous	mē	pisteusantas	apōlesen
G3588	G3361	G4100	G622
ne	jotka eivät	uskoneet	tuhosi

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

FiSTLK2017 5. Vaikka jo kerran olette saaneet tietää tämän, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

CPR1642 5. MUtتا minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Cansans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Cansans Egiptiste teruene wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Ref2016NTSve 5. Men jag vill påminna er, fastän ni redan en gång fått veta detta, att då Herren hade räddat folket ur Egypten, förgjorde han sedan dem som inte trodde.

6

TR Scriverer 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν. Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

ἀγγέλους τε	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας τὴν	ἑαυτῶν ἀρχὴν	ἀλλὰ			
angelous te	tous	mē	tērēsantas tēn	heautōn archēn	alla			
G32	G5037	G3588	G3361	G5083	G3588	G1438	G746	G235
enkelit	ne	jotka	eivät	säilyttäneet	heidän omaa	valta-asemaansa	vaan	

ἀπολιπόντας τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον	εἰς	κρίσιν	μεγάλης ἡμέρας	δεσμοῖς		
apolipontas to	idion	oikētērion	eis	krisin	megalēs hēmeras	desmois		
G620	G3588	G2398	G3613	G1519	G2920	G3173	G2250	G1199
jättivät	oman	asumuksensa		tuomioon	suuren	päivän	kahleissa	

αἰδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν
aidiois	hypo	dzofon	tetērēken
G126	G5259	G2217	G5083
iankaikkisissa	alas	pimeyteen	on säilyttänyt

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

FiSTLK2017 6. Hän myös pani ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet alkutilaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon.

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijancaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päivän Duomion asti.

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne

enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ omppi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Ref2016NTSve 6. Och de änglar som inte behöll sitt ursprung, utan övergav sin egen boning, dem har han med eviga bojor förvarat i mörkret till domen på den stora dagen.

7

TR Scriverer 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν
hōs Sodoma kai Gomorra kai hai peri autas poleis ton
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G846](#) [G4172](#) [G3588](#)

niinkuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat ne kaupungit jotka

ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας
homoion toutois tropon ekporneusasai kai apelthousai opisō sarkos heteras
[G3664](#) [G5125](#) [G5158](#) [G1608](#) [G2532](#) [G565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)
samalla niiden lailla harjoittivat haureutta ja lähtivät perään lihan toisella kerralla

πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι
prokeintai deigma pyros aiōniou dikēn hypechousai
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G166](#) [G1349](#) [G5254](#)

ovat nähtävänä varoittavana esimerkkinä tulen iankaikkisen rangaistusta kärsiessään

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

FiSTLK2017 7. Samoin ovat Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka harjoittivat haureutta samalla tavalla kuin nekin ja eksyivät vieraan lihan perään [1], varoittavana esimerkkinä kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijancaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälkeen mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kanssansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä ijancaikkista tulen piinaa.)

Ref2016NTSve 7. Så har också Sodom och Gomorra och städerna där omkring, som på samma sätt som de bedrev otukt och gick efter främmande kött, blivit satta till ett exempel och lider den eviga eldens straff.

8

TR Scriverer 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. Gr-East 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα	μὲν	μαιίνουσι
homoiōs	mentoi	kai	houtoi	enyupniadzomenoi	sarka	men	miainousi
G3668	G3305	G2532	G3778	G1797	G4561	G3303	G3392
samalla tavalla	kuitenkin	myös	nämä	uneksijat	lihan	samoin	saastuttavat
κυριότητα	δὲ	ἄθετοῦσι	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν		
kyriotēta	de	athetousi	doksas	de	blasfēmousin		
G2963	G1161	G114	G1391	G1161	G987		
ja jumalallista valtaa		halveksivat	ja kunniaa		Hänen pilkkaavat		

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

FiSTLK2017 8. Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan. He halveksivat herruutta ja herjaavat voimakkaita henkiä.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit he pilkkaawat.)

Ref2016NTSve 8. På samma sätt befläckar också dessa drömmare köttet, och föraktar herradömet och hädar väldigheterna.

9

TR Scriverer 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος. Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο
 ho de Michaēl ho archangelos ote tō diabolō diakrinomenos dielegeto
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#) [G1256](#)
 mutta Miikael ylienkeleli kun perkele riidellen väitteli

περὶ τοῦ Μωσέως σώματος οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλ'
 peri tou Mōseōs sōmatos ouk etolmēsen krisin epenegkein blasfēmias all'
[G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#) [G988](#) [G235](#)
 Mooseksen ruumiista ei rohjennut tuomiota lausua herjaavaa vaan

εἶπεν Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος
 eipen epitimēsai soi Kyrios
[G2036](#) [G2008](#) [G4671](#) [G2962](#)
 sanoi rangaiskoon sinua Herra

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkele, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

FiSTLK2017 9. Mutta ylienkele Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkeleen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimmeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

Ref2016NTSve 9. Men när överängeln Mikael kom i strid med djävulen och tvistade om Moses kropp, vågade han inte uttala någon smädande dom, utan sa: (Må) Herren straffa dig.

10

TR Scriverer 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν• ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν• ὅσα δὲ
 houtoi de hosa men ouk oidasi blasfēmousin hosa de
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G987](#) [G3745](#) [G1161](#)
 mutta nämä muutamat mitä eivät tunne sitä herjaavat mutta jotka

φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται ἐν τούτοις φθείρονται
 fysikōs hōs ta aloga dzōa epistantai en toutois ftheirontai
[G5447](#) [G5613](#) [G3588](#) [G249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G5125](#) [G5351](#)
 luonnostaan tavoin järjettömien eläinten ymmärtävät näissä he joutuvat turmioon

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

FiSTLK2017 10. Nämä herjaavat sitä vastoin kaikkea sitä, mitä eivät tunne, mutta minkä he järjettömien eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät ja turmelevat sillä itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon kautta tietävät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon kautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduut. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietävät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Ref2016NTSve 10. Men dessa smädar det som de inte vet något om. Och det som de förstår av naturen, liksom djur utan förnuft, i det fördärvar de sig själva.

11

TR Scriverer 11. οὐαὶ αὐτοῖς• ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

οὐαὶ	αὐτοῖς•	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	Κάιν	ἐπορεύθησαν	καὶ	τῇ	πλάνῃ
ouai	autois	hoti	tē	hodō	tou	Kain	eporeuthēsan	kai	tē	planē
G3759	G846	G3754	G3588	G3598	G3588	G2535	G4198	G2532	G3588	G4106
voi	heitä	sillä		tietä		Kainin	he kulkevat	ja		eksytykseen
τοῦ	Βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	Κόρε	ἀπώλοντο	
tou	Balaam	misthou	eksechythēsan	kai	tē	antilogia	tou	Kore	apōlonto	
G3588	G903	G3408	G1632		G2532	G3588	G485	G3588	G2879	G622
	Bileamin	palkasta	heittäytyvät	ja		kapinassa		Kooran	hukkuvat	

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

FiSTLK2017 11. Voi heitä, sillä he ovat lähteneet Kainin tielle ja heittäytyneet palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat kapinoidessaan kuin Kooran!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Kooran kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Ref2016NTSve 11. Ve dem! För de har slagit in på Kains väg och har för lörens skull kastat sig i Bileams villfarelse och gått förlorade i Koras uppror.

12

TR Scriverer 12. οἱτοί εισιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες• νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι• δένδρα φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα• Gr-East 12. Οἱτοί εισιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

οἱτοί εισιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες
houtoi eisin en tais agapais hymōn spilades
[G3778](#) [G1526](#) [G1722](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G4694](#)
nämä ovat rakkausaterioillanne teidän häpeäpilkkuja

συνευωχούμενοι ὑμῖν ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες• νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ
syneuōchoumenoi hymin afobōs heautous poimainontes nefelai anydroi hypo
[G4910](#) [G5213](#) [G870](#) [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G504](#) [G5259](#)
yhdessä pitävät kemuja kanssa teidän pelotta itseään syöttäen pilviä vedettömiä

ἀνέμων περιφερόμεναι• δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
anemōn periferomenai dendra fthinopōrina akarpa dis apothanonta
[G417](#) [G4064](#) [G1186](#) [G5352](#) [G175](#) [G1364](#) [G599](#)
tuulten ajamia puita syksyisiä hedelmättömiä kahdesti kuolleita

ἐκριζωθέντα•
ekridzōthenta
[G1610](#)
juurineen revittyjä

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

FiSTLK2017 12. He ovat likapilkkuja rakkauden aterioillanne ja kestitsevät itseään arkaillematta. He ovat vedettömiä, tuulten ajamia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen reväistyjä,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Ref2016NTSve 12. Dessa är skamfläckar vid era kärleksmåltider, när de deltar i era måltider och bara förser sig själva utan att skämmas. (De är) moln utan vatten, som drivs omkring av vindarna, träd utan frukt på senhösten, dubbelt döda, uppryckta med rötterna.

13

TR Scriverer 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκούτους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκούτους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

κύματα	ἄγρια	θαλάσσης	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας·	ἀστέρες	πλανῆται	οἷς
kymata	agria	thalassēs	epafrizonta	tas	heautōn	aischynas	asteres	planētai	hois
G2949	G66	G2281	G1890	G3588	G1438	G152	G792	G4107	G3739
aaltoja	rajuja	meren	vaahtoavat	heidän	omia	häpeitään	tähtiä	harhailevia	joille
ὁ	ζόφος	τοῦ	σκούτους	εἰς	τὸν	αἰῶνα	τετήρηται		
ho	dzofos	tou	skotous	eis	ton	aiōna	tetērētai		
G3588	G2217	G3588	G4655	G1519	G3588	G165	G5083		
	synkeys		pimeyden			iankaikkisesti	on säilytetty		

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

FiSTLK2017 13. rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys on ikuisesti varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksywäiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijancaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat aallot jotka heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuut/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu omp iankaikkisesti.)

Ref2016NTSve 13. (De är) vilda havsvågor som kastar upp sin egen skamlöshet som skum. Irrande stjärnor, åt vilka det svarta mörkret är förvarat för evigt.

14

TR Scriverer 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου, ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων Ἴδου ἦλθε
proefēteuse de kai toutois hebdomos apo Adam Henōch legōn idou ēlthe
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5125](#) [G1442](#) [G575](#) [G76](#) [G1802](#) [G3004](#) [G2400](#) [G2064](#)
ja edeltä julisti myös heistä seitsemäs Aadamista Enok sanoen katso tulee

Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ
Kyrios en myriasin hagiais autou
[G2962](#) [G1722](#) [G3461](#) [G40](#) [G846](#)
Herra kanssa kymmenien tuhansien pyhiensä Hänen

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

FiSTLK2017 14. Heistäkin Heenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee kymmenien tuhansien pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

CPR1642 14. Niin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin omppi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Ref2016NTSve 14. Om dessa har också Enok, den sjunde från Adam, profeterat och sagt: Se, Herren kommer med en oräknelig skara av sina heliga

15

TR Scriverer 15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. Gr-East 15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν
[poiēsai](#) [krisin](#) [kata](#) [pantōn](#) [kai](#) [ekselegksai](#) [pantas](#) [tous](#) [asebeis](#) [autōn](#)
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1827](#) [G3956](#) [G3588](#) [G765](#) [G846](#)
toimeen panee tuomion vastaan kaikkia ja rankaisee kaikkia niitä jumalattomia heidän

περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν
[peri](#) [pantōn](#) [tōn](#) [ergōn](#) [asebeias](#) [autōn](#) [hōn](#) [ēsebēsan](#)
[G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G763](#) [G846](#) [G3739](#) [G764](#)
kaikista teoista jumalattomista heidän joita he tekivät jumalattomuudessaan

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
[kai](#) [peri](#) [pantōn](#) [tōn](#) [sklērōn](#) [hōn](#) [elalēsan](#) [kat](#) [autou](#) [hamartōloi](#)
[G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G846](#) [G268](#)
ja kaikista heidän kovista puheista joita ovat puhuneet vastaan Häntä syntiset

ἀσεβεῖς
[asebeis](#)
[G765](#)
jumalattomat

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

FiSTLK2017 15. tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he ovat tehneet jumalattomuudessaan, ja kaikista kovista sanoista, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat puhuneet häntä vastaan."

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he paha tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa kuin ne jumalattomat syndiset händä watan puhunet owat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende watan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitze/ ja rangaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä vastaan puhuneet.)

Ref2016NTSve 15. för att hålla dom över alla och straffa alla de ogudaktiga bland dem, för alla deras ogudaktiga gärningar som de i sin gudlöshet har gjort och för alla de hårda (ord) som ogudaktiga syndare har talat mot honom.

16

TR Scriverer 16. οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν. Gr-East 16. Οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

οὔτοί	εἰσι	γογγυσταί	μεμψίμοιροι	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	αὐτῶν	πορευόμενοι		
houtoi	eisi	gongystai	mempsimoiroi	kata	tas	epithymias	autōn	poreuomenoi		
G3778	G1526	G1113	G3202	G2596	G3588	G1939	G846	G4198		
nämä	ovat	napisijoita	kohtaloaan	valittavia	mukaan	himojensa	heidän	kulkevat		
καὶ	τὸ	στόμα	αὐτῶν	λαλεῖ	ὑπέρογκα	θαυμάζοντες	πρόσωπα	ὠφελείας	χάριν	
kai	to	stoma	autōn	lalei	hyperogka	thaumadzontes	prosōpa	ōfeleias	charin	
G2532	G3588	G4750	G846	G2980	G5246	G2296	G4383	G5622	G5484	
ja		suunsa	heidän	puhuu	pöyhkeitä	imarrellen	he	puhuvat	hyötymisen	tähden

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

FiSTLK2017 16. He ovat napisijoita, kohtaloonsa tyytymättömiä ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu kopeita sanoja, ja he mielistevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

CPR1642 16. Nämät owat napisiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehden. (Nämä owat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Ref2016NTSve 16. Det är dessa som knotar och klagar, och som vandrar efter sina begär. Och deras mun talar stora (ord), och de smickrar personer för sin egen nyttas skull.

17

TR Scriverer 17. Ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ• Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Ἑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
 hymeis de agapētoi mnēsthēte tōn rēmatōn tōn proeirēmenōn hypo tōn
[G5210](#) [G1161](#) [G27](#) [G3415](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4280](#) [G5259](#) [G3588](#)
 mutta te rakkaat muistakaa sanoja ennalta sanottuja toimesta

ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 apostolōn tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
 apostolien Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

FiSTLK2017 17. Mutta te, rakkaani, muistakaa näitä sanoja, jotka meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltä puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaa niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtتا te minun rakani muistacat niittä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rakani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Ref2016NTSve 17. Men ni, älskade, kom ihåg de ord som har blivit förutsagda av vår Herre Jesu Kristi apostlar,

18
 TR Scriverer 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται, κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ
 hoti elegon hymin hoti en eschatō chronō esontai empaiktai kata
[G3754](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2078](#) [G5550](#) [G2071](#) [G1703](#) [G2596](#)
 sillä he sanoivat teille että viimeisenä aikana tulevat pilkkaajat mukaan

τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν
 tas hautōn epithymias poreuomenoi tōn asebeiōn
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G763](#)
 jotka/ jotka mukaan omien himojen kulkevat jumalattomuutensa

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

FiSTLK2017 18. sanoen teille: "Viimeisenä aikana on oleva pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomien himojensa mukaan."

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Ref2016NTSve 18. hur de sa till er: I den sista tiden ska det komma bespottare, som följer sina egna ogudaktiga begär.

19

TR Scriverer 19. οὔτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτοὺς, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. Gr-East 19. Οὔτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

οὔτοί	εἰσιν	οἱ	ἀποδιορίζοντες	ἑαυτοὺς	ψυχικοί	Πνεῦμα	μὴ	ἔχοντες
houtoi	eisin	oi	apodioridzontes	heautous	psychikoi	Pneuma	mē	echontes
G3778	G1526	G3588	G592	G1438	G5591	G4151	G3361	G2192
näitä	ovat	ne	jotka	aiheuttavat	hajaannusta	itse	sielullisia	Henkeä ei heillä ole

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

FiSTLK2017 19. Nämä itse aiheuttavat hajaannusta. He ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

Ref2016NTSve 19. Dessa är de som själva skapar splittring, köttsligt sinnade, som inte har Anden.

20

TR Scriverer 20. ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι, Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

ὕμεις δέ ἀγαπητοί τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς
 hymeis de agapētoi tē hagiōtatē hymōn pistei epoikodomountes heautous
[G5210](#) [G1161](#) [G27](#) [G3588](#) [G40](#) [G5216](#) [G4102](#) [G2026](#) [G1438](#)
 mutta te rakkaat pyhimmässä teidän uskossanne rakentakaa itseänne

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι
 en Pneumati Hagiō proseuchomenoi
[G1722](#) [G4151](#) [G40](#) [G4336](#)
 Pyhässä Hengessä rukoilkaa

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

FiSTLK2017 20. Mutta te, rakkaani, rakentukaa pyhimmän uskonne varaan, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaa itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaa, pitäin teitä keskenänne Jumalan rakkaudessa,

CPR1642 20. Mutta te minun rakkaani rakentakaa idziän teidän kaikkein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen kautta ja rukoilkaa pitäin teitä Jumalan rakkaudessa.

UT1548 20. Mutta te minu' rakkaani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen kautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rakkaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitä itze/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaa/ ja pitäkää teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

Ref2016NTSve 20. Men ni, älskade, uppbygg er själva genom er allraheligaste tro, under bön i den Helige Ande.

21

TR Scriverer 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
 heautous en agapē Theou tērēsate prosdechomenoi to eleos tou
[G1438](#) [G1722](#) [G26](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)
 itse rakkaudessa Jumalan pysykää odottakaa laupeutta

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον
 Kyriou hēmōn Iēsou Christou eis dzōēn aiōnion
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)
 Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen elämään iankaikkiseen

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

FiSTLK2017 21. ja pysykää Jumalan rakkaudessa odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaikkiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikkisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

Ref2016NTSve 21. (Se till) att ni blir bevarade i Guds kärlek, medan ni väntar på vår Herre Jesu Kristi barmhärtighet till evigt liv.

22

TR Scriverer 22. καὶ οὐς μὲν ἐλεεῖτε διακρινομένοι• Gr-East 22. καὶ οὐς μὲν ἐλεεῖτε διακρινομένοι,

καὶ οὐς μὲν ἐλεεῖτε διακρινομένοι·
kai hous men eleeite diakrinomenoi
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)
ja toisia samoin armahtakaa epäileviä

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

FiSTLK2017 22. Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät. Pelastakaa heidät, tulesta temmaten.

Biblia1776 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Ref2016NTSve 22. Och gör denna åtskillnad, att ni förbarmar er över somliga,

23

TR Scriverer 23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. Gr-East 23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες μισοῦντες καὶ
hous de en fobō sōdzete ek tou pyros harpadzontes misountes kai
[G3739](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5401](#) [G4982](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4442](#) [G726](#) [G3404](#) [G2532](#)
toisia taas peläten pelastakaa heitä tulesta temmaten vihaten
τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
ton apo tēs sarkos espilōmenon chitōna
[G3588](#) [G575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)
heidän lihasta tahraantuneita vaatteitaankin

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

FiSTLK2017 23. Toisia taas armahtakaa pelolla inhoten lihan tahraamaa vaatettakin.

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalla saastutettua hametta.

CPR1642 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

UT1548 23. mutta monicactioia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Ref2016NTSve 23. och andra ska ni med fruktan rädda och rycka (dem) ur elden, och till och med hata denna livklädnad som är nersmutsad av köttet.

24

TR Scriverer 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Tῷ	δὲ	δυναμένῳ	φυλάξαι	ὑμᾶς	ἀπταίστους	καὶ	στήσαι	κατενώπιον
tō	de	dynamenō	fylaksai	hymas	aptaistous	kai	stēsai	katēōpion
G3588	G1161	G1410	G5442	G5209	G679	G2532	G2476	G2714

mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa eteen

τῆς	δόξης	αὐτοῦ	ἀμώμους	ἐν	ἀγαλλιάσει
tēs	doksēs	autou	amōmous	en	agalliasei
G3588	G1391	G846	G299	G1722	G20

kirkkautensa Hänen moitteettomina riemuitsevina

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

FiSTLK2017 24. Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Ref2016NTSve 24. Men honom, som förmår bevara er från fall och ställa (er) fläckfria inför sin härlighet i stor glädje,

25

TR Scriverer 25. μόνω σοφῶ Θεῶ σωτήρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. Gr-East 25. μόνω σοφῶ Θεῶ σωτήρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

μόνω σοφῶ Θεῶ σωτήρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ
monō sofō Theō sōtēri hēmōn doksa kai megalōsynē kratōs kai
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3172](#) [G2904](#) [G2532](#)

Ainoalle viisaalle Jumalalle Vapahtajallemme meidän kunnia ja majesteetti voima ja

ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας ἀμήν
eksousia kai nyn kai eis pantas tous aiōnas amēn
[G1849](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)

valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin Amen

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

FiSTLK2017 25. hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompi/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walda/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Ref2016NTSve 25. den ende vise Guden, vår Frälsare, (vare) ära och majestät, välde och makt både nu och i all evighet. Amen.